

Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»

Кафедра перекладу



«ЗАТВЕРДЖЕНО»
завідувач кафедри
Введенська Т.Ю. _____
« 31 » серпня 2021

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Переклад у галузі електротехніки»

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія
Освітній рівень бакалавр
Освітня програма «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша –
англійська»
Статус вибіркова
Загальний обсяг 4 кредити ЄКТС (120 годин)
Форма підсумкового контролю диференційований залік
Термін викладання 11-12 чверті
Мова викладання англійська, українська

Викладач: ст. викл. Орел М. В.

Пролонговано: на 20__/20__ н.р. _____ (_____) «__» 20__р.
(підпис, ПІБ, дата)
на 20__/20__ н.р. _____ (_____) «__» 20__р.
(підпис, ПІБ, дата)

Дніпро
НТУ «ДП»
2021

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад у галузі електротехніки» для бакалаврів освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 «Філологія» / Нац. тех. ун-т. «Дніпровська політехніка», кафедра перекладу. Дніпро, 2021. 14 с.

Розробник:

- Орел М. В. – ст. викладач кафедри перекладу Національного технічного університету «Дніпровська політехніка».

Робоча програма регламентує:

- мету дисципліни;
- дисциплінарні результати навчання, сформовані на основі трансформації очікуваних результатів навчання освітньої програми;
- базові дисципліни;
- обсяг і розподіл за формами організації освітнього процесу та видами навчальних занять;
- програму дисципліни (тематичний план за видами навчальних занять);
- алгоритм оцінювання рівня досягнення дисциплінарних результатів навчання (шкали, засоби, процедури та критерії оцінювання);
- інструменти, обладнання та програмне забезпечення;
- рекомендовані джерела інформації.

Робоча програма призначена для реалізації компетентнісного підходу під час планування освітнього процесу, викладання дисципліни, підготовки студентів до контрольних заходів, контролю провадження освітньої діяльності, внутрішнього та зовнішнього контролю забезпечення якості вищої освіти, акредитації освітніх програм у межах спеціальності.

Погоджено рішенням науково-методичної комісії спеціальності 035 Філологія (протокол № 1 від 31.08.2021 р.).

ЗМІСТ

1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	4
2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ	4
3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ.....	5
4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ.....	5
5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ	5
6 ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ	7
6.1 Шкали.....	7
6.2 Засоби та процедури.....	7
6.3 Критерії.....	8
7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ.....	8
8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ.....	11

1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета дисципліни – досягнення здобувачами вищої освіти системи спеціальних знань у галузі спеціального перекладу (електротехніка) та теоретичних основ у галузі електротехніки, які проявляються у здатності використовувати набуті знання в професійній перекладацькій діяльності.

2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Дисциплінарні результати навчання (ДРН)	
Шифр ДРН	Зміст
ДРН 1	планувати, організовувати, здійснювати і презентувати прикладне дослідження у галузі спеціального перекладу (електротехніка);
ДРН 2	аналізувати, систематизувати, узагальнювати, перекладати та інтерпретувати тексти різної стильової приналежності, робити перекладацький аналіз у галузі електротехніки;
ДРН 3	в умовах професійної діяльності розуміти поняття стандартизації термінології та лексикографії, вільно оперувати спеціальною англійською та українською технічною термінологією для розв'язання професійних завдань та використовувати їх на практиці;
ДРН 4	вести роботу з уніфікації термінів, удосконалення понять/визначень у галузі електротехніки;
ДРН 5	вести дискусію та бути здатним до діалогу у сфері електротехніки як способу ставлення до культури і суспільства.

3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ

Назва дисципліни	Здобуті результати навчання
Ф3 Вступ до перекладознавства	знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності;
Ф7 Практика перекладу з основної іноземної (англійської) мови	- знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами; - здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
Ф10 Основи науково-технічного перекладу	- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя; - збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Вид навчальних занять	Розподіл за формами навчання, години							
	Денна			вечірня		Заочна		
	Обсяг	аудиторні заняття	самостійна робота	аудиторні заняття	самостійна робота	Обсяг	аудиторні заняття	самостійна робота
Лекційні	-	-	-	-	-	-	-	-
Практичні	120	43	77	-	-	120	12	108
Лабораторні	-	-	-	-	-	-	-	-
Семінари	-	-	-	-	-	-	-	-
РАЗОМ	120	43	77	-	-	120	12	108

ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
	ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ	120
ДРН 1	1. Основні положення перекладу науково-технічної літератури 1.1. Головні вимоги до науково-технічного перекладу 1.2. Адекватність та еквівалентність науково-технічного перекладу 1.3 Інтерпретація як міжмовна та міжкультурна комунікація	10
ДРН 4 ДРН 2	2. Критерії якості науково-технічного перекладу 2.1. Сучасні перекладацькі стратегії 2.2. Аргументація вибору перекладацького рішення 2.3. Оцінювання якості перекладу науково-технічного тексту	10
ДРН 4	3. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу 3.1. Особливості структури речення науково-технічного тексту 3.2. Переклад підмета, присудка, додатка, означення та обставини 3.3. Синтаксичні конструкції та звороти 3.4. Граматична омонімія та переклад	10
ДРН 3	4. Лексичні особливості науково-технічного перекладу 4.1. Особливості перекладу поліеквівалентної лексики 4.2. Неологізми та безеквівалентна лексика 4.3. Переклад скорочень, одиниць вимірювання, аббревіатур 4.4. Передача назв організацій, власних імен та географічних назв	10
ДРН 4	5. Жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу 5.1. Лексико-фразеологічні особливості перекладу патентів 5.2. Особливості перекладу «Фальшивих друзів перекладача» 5.3. Переклад інтернаціоналізмів і псевдоінтернаціоналізмів 5.4. Переклад лексализованих форм множини та паронімів	10
ДРН 2	6. Стандартизація термінології та лексикографія 6.1. Склад науково-технічної термінології 6.2. Терміни як складові термінологічних систем 6.3. Структурні особливості термінів-словосполучень 6.4. Основні засоби перекладу термінів-словосполучень	10

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
ДРН 1	7. Види та переклад науково-технічної літератури 7.1. Власне науково-технічна література (монографії, збірники і статті з різних галузей технічних наук) 7.2. Навчальна література з технічних наук (підручники, посібники, довідники тощо) 7.3. Науково-популярна література з різних галузей техніки 7.4. Технічна документація та технічна реклама	10
ДРН 2	8. Види технічної документації 8.1. Матеріали рекламного характеру: рекламні оголошення, фірмові каталоги тощо 8.2. Патенти, паспорти, формуляри, технічні описи до експлуатації 8.3. Товаросупроводжуюча документація: накладні, пакувальні талони, комплектівки тощо 8.4. Проектна документація: проекти, розрахунки, креслення тощо	10
ДРН 3	9. Види перекладу 9.1. Вільний переклад. Дослівний переклад 9.2. Адекватний переклад 9.3. Повний письмовий переклад 9.4. Реферативний та анотаційний переклади	10
ДРН 4	10. Переклад науково-технічних статей галузі електротехніки 10.1. Редагування комп'ютерних перекладів технічних текстів 10.2. Анотування науково-технічної статті 10.3. Реферування науково-технічної статті 10.4. Написання тез з питань науково-технічного перекладу	10
ДРН 3	11. Різновиди усного перекладу 11.1. Послідовний та синхронний переклад 11.2. Виконання вправ для навчання усного професійно орієнтованого перекладу 11.3. Переклад з аркуша	10
ДРН 1 ДРН 2 ДРН 3 ДРН 4	12. Контрольні заходи 12.1. Виконання повного письмового перекладу науково-технічного тексту 12.2. Виконання лінгвістичного та перекладацького аналізу технічного тексту	10
	РАЗОМ	120

6 ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Сертифікація досягнень студентів здійснюється за допомогою прозорих процедур, що ґрунтуються на об'єктивних критеріях відповідно до Положення університету «Про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти».

Досягнутий рівень компетентностей відносно очікуваних, що ідентифікований під час контрольних заходів, відображає реальний результат навчання студента за дисципліною.

6.1 Шкали

Оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП» здійснюється за рейтинговою (100-бальною) та інституційною шкалами. Остання необхідна (за офіційною відсутністю національної шкали) для конвертації (переведення) оцінок мобільних студентів.

Шкали оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП»

Рейтингова	Інституційна
90...100	відмінно / Excellent
74...89	добре / Good
60...73	задовільно / Satisfactory
0...59	незадовільно / Fail

Кредити навчальної дисципліни зараховується, якщо студент отримав підсумкову оцінку не менше 60-ти балів. Нижча оцінка вважається академічною заборгованістю, що підлягає ліквідації відповідно до Положення про організацію освітнього процесу НТУ «ДП».

6.2 Засоби та процедури

Зміст засобів діагностики спрямовано на контроль рівня сформованості знань, умінь, комунікації, автономності та відповідальності студента за вимогами НРК до 6-го кваліфікаційного рівня під час демонстрації регламентованих робочою програмою результатів навчання.

Студент на контрольних заходах має виконувати завдання, орієнтовані виключно на демонстрацію дисциплінарних результатів навчання (розділ 2).

Засоби діагностики, що надаються студентам на контрольних заходах у вигляді завдань для поточного та підсумкового контролю, формуються шляхом конкретизації вихідних даних та способу демонстрації дисциплінарних результатів навчання.

Засоби діагностики (контрольні завдання) для поточного та підсумкового контролю дисципліни затверджуються кафедрою.

Види засобів діагностики та процедур оцінювання для поточного та підсумкового контролю дисципліни подано нижче.

Засоби діагностики та процедури оцінювання

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ			ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ	
Навчальні заняття	Засоби діагностики	Процедури	Засоби діагностики	Процедури
практичні	контрольні завдання за кожною темою або індивідуальне завдання	виконання завдань під час практичних занять		визначення середньо-зваженого результату поточних контролів

Під час поточного контролю практичні заняття оцінюються шляхом визначення якості виконання контрольних конкретизованих завдань та якістю виконання індивідуального завдання.

Якщо зміст певного виду занять підпорядковано декільком дескрипторам, то інтегральне значення оцінки може визначатися з урахуванням вагових

коефіцієнтів, що встановлюються викладачем.

За наявності рівня результатів поточних контролів з усіх видів навчальних занять не менше 60 балів, підсумковий контроль здійснюється без участі студента шляхом визначення середньозваженого значення поточних оцінок.

6.3 Критерії

Реальні результати навчання студента ідентифікуються та вимірюються відносно очікуваних під час контрольних заходів за допомогою критеріїв, що описують дії студента для демонстрації досягнення результатів навчання.

Для оцінювання виконання контрольних завдань під час поточного контролю лекційних і практичних занять в якості критерія використовується коефіцієнт засвоєння, що автоматично адаптує показник оцінки до рейтингової шкали:

$$O_i = 100 a/m,$$

де a – число правильних відповідей або виконаних суттєвих операцій відповідно до еталону рішення; m – загальна кількість запитань або суттєвих операцій еталону.

Індивідуальні завдання та комплексні контрольні роботи оцінюються експертно за допомогою критеріїв, що характеризують співвідношення вимог до рівня компетентностей і показників оцінки за рейтинговою шкалою.

Зміст критеріїв спирається на компетентнісні характеристики, визначені НРК для магістерського рівня вищої освіти (подано нижче).

Загальні критерії досягнення результатів навчання для 6-го кваліфікаційного рівня за НРК

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
Знання		
◆ концептуальні наукові та практичні знання, критичне осмислення теорій, принципів, методів і понять у сфері професійної діяльності та/або навчання	Відповідь відмінна – правильна, обґрунтована, осмислена. Характеризує наявність: .концептуальних знань; .високого ступеню володіння станом питання; .критичного осмислення основних теорій, принципів, методів і понять у навчанні та професійній діяльності	95-100
	Відповідь містить негрубі помилки або описки	90-94
	Відповідь правильна, але має певні неточності	85-89
	Відповідь правильна, але має певні неточності й недостатньо обґрунтована	80-84
	Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обґрунтована та осмислена	74-79
	Відповідь фрагментарна	70-73
	Відповідь демонструє нечіткі уявлення студента про об'єкт вивчення	65-69
	Рівень знань мінімально задовільний	60-64
	Рівень знань незадовільний	<60
Уміння/навички		
◆ поглиблені когнітивні та	Відповідь характеризує уміння: .виявляти проблеми;	95-100

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
практичні уміння/навички, майстерність та інноваційність на рівні, необхідному для розв'язання складних спеціалізованих задач і практичних проблем у сфері професійної діяльності або навчання	.формулювати гіпотези; .розв'язувати проблеми; .обирати адекватні методи та інструментальні засоби; .збирати та логічно й зрозуміло інтерпретувати інформацію; .використовувати інноваційні підходи до розв'язання завдання	
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності з негрубими помилками	90-94
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації однієї вимоги	85-89
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації двох вимог	80-84
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації трьох вимог	74-79
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації чотирьох вимог	70-73
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності при виконанні завдань за зразком	65-69
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання при виконанні завдань за зразком, але з неточностями	60-64
	рівень умінь/навичок незадовільний	<60
Комунікація		
♦ донесення до фахівців і нефахівців інформації, ідей, проблем, рішень, власного досвіду та аргументації; ♦ збір, інтерпретація та застосування даних; ♦ спілкування з професійних питань, у тому числі іноземною мовою, усно та письмово	Вільне володіння проблематикою галузі. Зрозумілість відповіді (доповіді). Мова: .правильна; .чиста; .ясна; .точна; .логічна; .виразна; .лаконічна. Комунікаційна стратегія: .послідовний і несуперечливий розвиток думки; .наявність логічних власних суджень; .доречна аргументації та її відповідність відстоюваним положенням; .правильна структура відповіді (доповіді);	95-100

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
	.правильність відповідей на запитання; .доречна техніка відповідей на запитання; .здатність робити висновки та формулювати пропозиції	
	Достатнє володіння проблематикою галузі з незначними хибами. Достатня зрозумілість відповіді (доповіді) з незначними хибами. Доречна комунікаційна стратегія з незначними хибами	90-94
	Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано три вимоги)	85-89
	Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано чотири вимоги)	80-84
	Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано п'ять вимог)	74-79
	Задовільне володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано сім вимог)	70-73
	Часткове володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано дев'ять вимог)	65-69
	Фрагментарне володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано 10 вимог)	60-64
	Рівень комунікації незадовільний	<60
Відповідальність і автономія		
♦ управління складною технічною або професійною діяльністю чи проектами; ♦ спроможність нести відповідальність за вироблення та ухвалення рішень у непередбачуваних робочих та/або	Відмінне володіння компетенціями менеджменту особистості, орієнтованих на: 1) управління комплексними проектами, що передбачає: .дослідницький характер навчальної діяльності, позначена вмінням самостійно оцінювати різноманітні життєві ситуації, явища, факти, виявляти і відстоювати особисту позицію; .здатність до роботи в команді; .контроль власних дій; 2) відповідальність за прийняття рішень в непередбачуваних умовах, що включає:	95-100

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
навчальних контекстах; ♦ формування суджень, що враховують соціальні, наукові та етичні аспекти; ♦ організація та керівництво професійним розвитком осіб та груп; ♦ здатність продовжувати навчання із значним ступенем автономії	.обґрунтування власних рішень положеннями нормативної бази галузевого та державного рівнів; .самостійність під час виконання поставлених завдань; .ініціативу в обговоренні проблем; .відповідальність за взаємовідносини; 3) відповідальність за професійний розвиток окремих осіб та/або груп осіб, що передбачає: .використання професійно-орієнтовних навичок; .використання доказів із самостійною і правильною аргументацією; .володіння всіма видами навчальної діяльності; 4) здатність до подальшого навчання з високим рівнем автономності, що передбачає: .ступінь володіння фундаментальними знаннями; .самостійність оцінних суджень; .високий рівень сформованості загальнонавчальних умінь і навичок; .самостійний пошук та аналіз джерел інформації	
	Упевнене володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано дві вимоги)	90-94
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано три вимоги)	85-89
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано чотири вимоги)	80-84
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано шість вимог)	74-79
	Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано сім вимог)	70-73
	Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано вісім вимог)	65-69
	Рівень відповідальності і автономії фрагментарний	60-64
	Рівень відповідальності і автономії незадовільний	<60

7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Використовуються комп'ютерне й мультимедійне обладнання та дистанційна платформа Moodle.

8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Базові

1. Білоус О. М. Теорія перекладу : навч. посіб. Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. 116 с.
2. Борисова Л. І. Лексичні закономірності науково-технічного перекладу. Москва: Міжнародні відносини, 1988. 317 с.
3. Ванников Ю. В. Види науково-технічного перекладу: загальна характеристика, функції, основні вимоги [Текст] Москва: Вища школа, 1988. 239 с.
4. Гон О. М. Основи перекладу : навч. посіб. Київ : Ніка-Центр, 2002. 240 с.
5. Докштейн С. Я., Макарова Е. А., Мірам Г. Е. Алгоритми перекладу: навч. посіб. Київ: Твім інтер, 1998. 176 с.
6. Карабан В. І. Переклад наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2001. 302 с.
7. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
8. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: ІНК ОС, 2002. 317 с.
9. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга, 2001. 447 с.
10. Петренко Н. М. Вступ до перекладознавства : навч. посіб. Дніпро: Вид-во ДАУБП, 2002. 139 с.
11. Сухенко К. М., Петренко Н. М. Граматичні еквіваленти у перекладі з англійської мови на рідну. Дніпро: Вид-во ДАУБП, 1998. 123 с.
12. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англословної технічної літератури : навч. посіб. Вінниця: Нова книга, 2006. 296 с.
13. Шпак В. К. Основи перекладу: навч. посіб. Київ: Знання, 2007. 312

Допоміжні

1. Бархударов Л. С., Жукова Ю. И. Пособие по переводу технической литературы (английский язык). Москва: Высшая школа, 1967. 284 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Зарицький М. С. Актуальні проблеми українського термінознавства : підручник для студентів вищих навчальних закладів. Київ: Політехніка, 2004. 128 с.
4. Казакова Т. А. Аспекты теории письменного перевода. Свердловск: СГПИ, 1988. 49 с.
5. Казакова Т. А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2000. 320 с.
6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. Москва: Международные отношения, 1980. 265 с.
7. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. Москва: Международные отношения, 1973.
8. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с

английского языка на русский. Москва: Изд-во лит-ры на ин. языках, 1965.

9. Мирам Г. Э., Гон А. М. Профессиональный перевод: учеб. пособ. Киев: Эльга, Ника-Центр, 2003. 135 с.
10. Пумпянский А. А. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. Москва: Наука, 1981. 303 с.
11. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. Лексика. Грамматика. Фонетика. Москва: ООО «Попурри», 1997. 423 с.

• **ресурси Інтернет:**

1. <http://www.essayedge.com/promo/samplework.shtml> (прикладі відредагованих професіоналами апікаційних есе);
2. <http://www.press.uchicago.edu/Misc/Chicago/cmosfaq.html> (правила бібліографічного оформлення цитованої літератури, інформація про інші корисні для авторів письмових творів сайти);
3. <http://www.gsas.harvard.edu/academic/fellowships/essays.html> (поради щодо написання дослідницьких проєктів);
4. http://www.staffs.ac.uk/services/library_and_info/reference.html (різноманітні віртуальні довідники — словники, енциклопедії, списки скорочень, популярні цитати та ін.);
5. <http://www.wisc.edu/writing/Handbook/AcademicWriting.html> (довідник з наукового письма в різних галузях);
6. <http://owl.english.purdue.edu> (віртуальний ресурсний центр з навчання письма)

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Переклад у галузі електротехніки»
для бакалаврів освітньо-професійної програми
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
зі спеціальності 035 Філологія

Розробник:
Орел Майя Василівна

В редакції автора

Підготовлено до виходу в світ
у Національному технічному університеті
«Дніпровська політехніка».
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру ДК № 1842
49005, м. Дніпро, просп. Д. Яворницького, 19